

Viaje al corazón de las palabras

Chest pain

Les decía el mes pasado que los cardiólogos y otros médicos de habla inglesa usan muchísimo más *chest* que *thorax*, incluso dentro del registro hiperespecializado. Los cardiólogos y otros médicos de habla hispana, en cambio, usamos muchísimo más 'tórax' que 'pecho' cuando nos expresamos en un registro culto.

Puede influir en ello, por un lado, la clara preferencia que tenemos en español por los tecnicismos de origen griego¹, como 'tórax'. Pero también, a buen seguro, la polisemia de 'pecho' en el lenguaje coloquial, que puede hacer referencia a la mama femenina (p. ej.: «está dando el pecho al niño»), pero también al tórax (p. ej.: «se libró de la mili por estrecho de pecho»), a la pared anterior del tórax (p. ej.: «se metió tres botellas de vino entre pecho y espalda»), al pulmón o las vías respiratorias inferiores (p. ej.: «está cogido del pecho»), e incluso al corazón, tanto en su sentido anatómico (p. ej.: «padezco angina de pecho») como figurado (p. ej.: «te llevaré siempre en mi pecho»).

Contrasta ese uso coloquial con el uso especializado en el lenguaje médico, donde es bien clara la diferencia existente entre 'tórax' (*thorax* en la terminología anatómica internacional: parte superior del tronco, comprendida entre el cuello y el abdomen, y protegida por la caja torácica), 'pecho' (*pectus* en la terminología anatómica internacional: parte anterior del tórax) y 'mama' (*mamma* en la terminología anatómica internacional: estructura anatómica par de la superficie anterior del tórax, formada por la glándula mamaria, tejido adiposo subcutáneo y piel).

Así las cosas, el inglés *chest* pide a menudo su traducción por 'tórax' o 'torácico' (es el caso de *chest X-ray*, radiografía de tórax [en lugar de *radiografía de pecho*]), pero otras veces pide su traducción por 'pecho' o 'pectoral' (es el caso de *knee-chest position*, posición genupectoral [en lugar de *posición genutorácica*]) y en ocasiones admite ambas posibilidades (es el caso de *tight chest* o *chest tightness*, que tanto puede ser en español opresión torácica como opresión en el pecho). En cada caso, es el contexto, queda claro, quien determina en último término cuál ha de ser la traducción idónea.

Y es el contexto, también, quien determina el significado de *chest pain*. Puede ser, desde luego, cualquier tipo de **dolor torácico**: *central chest pain* (dolor retroesternal), *crushing chest pain* (dolor torácico opresivo), *left-sided chest pain* (dolor en el costado izquierdo). A menudo, no obstante, lo veremos usado en inglés en el sentido más restringido de **dolor precordial**, como en las dos frases siguientes: «in the US, 8 million patients present to ER with chest pain annually» y «the patient consulted me complaining of anginal chest pain with radiation to the left arm»; que en español vendrían a ser «en los EE.UU., acuden cada año 8 millones de personas a Urgencias por dolor precordial» y «el paciente acudió a mi consulta por un dolor precordial de tipo anginoso con irradiación al brazo izquierdo», respectivamente. Para deshacer la anfibología, es frecuente reservar en inglés *chest pain* para el dolor precordial y recurrir a *pain in the chest* para otros dolores torácicos.

Algo parecido a lo comentado para *chest pain* cabe decir de otras expresiones afines, como *chest discomfort*, que puede corresponder a 'molestias torácicas' o a 'molestias precordiales', según el contexto; generalmente, de menor intensidad que el dolor propiamente dicho.

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obras de referencia recomendadas:

Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3a. edición), 2013-2022; en la plataforma Cosnautas disponible en www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo.

«Laboratorio del lenguaje» de Diario Médico, 2006-2022, disponible en www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html.

BIBLIOGRAFÍA

1. Navarro FA. Heart disease. *Rev Esp Cardiol*. 2017;70:137.